

Lietuvos Respublikos **Visagino miesto**
ir
Lenkijos Respublikos **Zambrovo miesto**
bendradarbiavimo
S U T A R T I S

Visagino miesto taryba, atstovaujama miesto mero Antano Ivanausko ir **Zambrovo** miesto valdyba, atstovaujama miesto burmistro Kazimierz Dąbrowski

- atsižvelgiant į Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos ir Lenkijos Respublikos 1995 m. rugsėjo 16 d. Tarpvalstybinę sutartį,
- atsižvelgiant į Europos 1980 m. gegužės 21 d. Konvenciją dėl bendradarbiavimo tarp savivaldybių bendruomenių,
- atsižvelgiant į 1998 m. balandžio 3 d. Bendradarbiavimo sutartį tarp Lietuvos Savivaldybių Asociacijos ir Lenkijos Respublikos Kaimo Valsčių Sąjungos, Lenkijos Miestelių Unijos, Lenkijos Miestų Sąjungos, Lenkijos Metropolių Unijos,
- siekiant stiprinti geros kaimynystės santykius tarp lietuvių ir lenkų tautų, padėti suartėti abiejų šalių visuomenėms,
- turint tikslą stiprinti tarpusavio visuomeninius ir ekonominius ryšius, geriau pažinti papročius, pasiekimus ir abiejų miestų vystymo strategiją,

NUSPRENDĖ:

1.

Miestų savivaldybių institucijų kompetencijos ribose šalys nuolatos keisis patyrimu, ieškos bendrų sprendimų šiose srityse:

- verslo plėtros,
- sveikatos apsaugos ir socialinės globos,
- švietimo ir jaunimo auklėjimo,
- kultūros, sporto ir turizmo.
- abiejų miestų ūkinių subjektų bendradarbiavimo.

2.

Šalys skatins ir remis įvairias bendradarbiavimo formas tarp įmonių, įstaigų, organizacijų, kolektyvų, nevalstybinių organizacijų, fondų ir t.t., siekdamos įgyvendinti bendrus susitarimus pagal veikiančius Lietuvos Respublikos ir Lenkijos Respublikos įstatymus.

3.

Šalys keisis savivaldybių institucijų, joms priklausančių organizacijų kolektyvų patirtimi, skatinant gyventojų dalyvavimą visuomeniniame, politiniame ir ūkiniame miestų gyvenime.

2

4.

Šalys keisis miestų savivaldybių institucijų, įmonių, švietimo, kultūros ir sporto įstaigų, o atostogų metu jaunimo ir moksleivių delegacijomis. Skatins kultūrinius mainus keičiantis meno kolektyvų pasirodymais, turistinėmis grupėmis, parodomis, muziejų ekspozicijomis, organizuos mugės ir seminarus.

5.

Šalys remis lietuvių tautinės mažumos iniciatyvas Lenkijos Respublikoje ir lenkų tautinės mažumos iniciatyvas Lietuvos Respublikoje. Skatins kultūros, tautinių tradicijų ir gimtosios kalbos vystymą.

6.

Šalių įgaliotieji atstovai kiekvienais metais iki kovo 31 d. susitiks aptarti šios SUTARTIES įgyvendinimą ir nustatyti tikslus kitiems metams.

7.

Sutartis sudaroma neribotam laikui. Sutartį gali nutraukti kiekviena Šalis, pranešus apie tai raštu kitai Šaliai prieš 6 mėnesius iki sutarties nutraukimo.

8.

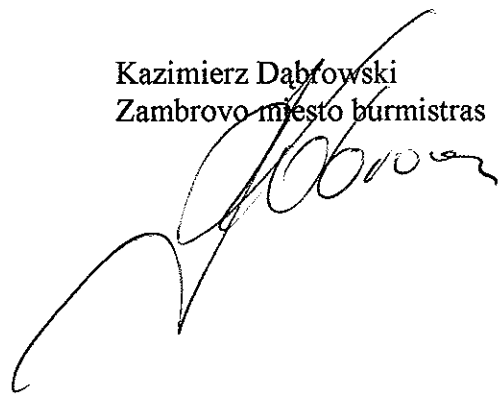
Sutartis įsigalioja ją patvirtinus Zambrovo m. tarybos sprendimu.

Ši sutartis sudaryta Zambrovo mieste 1999 m. gegužės 29 d. dviem egzemplioriais, po vieną egzempliorių kiekvienai šaliai.

Antanas Ivanauskas
Visagino miesto meras



Kazimierz Dąbrowski
Zambrovo miesto burmistras



**UMOWA O WSPÓLPRACY
POMIĘDZY MIASTEM VISAGINAS REPUBLIKI LITEWSKIEJ
I
MIASTEM ZAMBRÓW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ**

- Rada Miasta Visaginas, reprezentowana przez Mera Antanasa Ivanauskasa i Zarząd Miasta Zambrów, reprezentowany przez Burmistrza Kazimierza Dąbrowskiego
- biorąc pod uwagę Umowę Międzynarodową z 16 września 1995 r. pomiędzy Republiką Litewską i Rzeczypospolitą Polską,
 - biorąc pod uwagę Konwencję Europejską z 21 maja 1980 r. w sprawie współpracy między wspólnotami samorządowymi,
 - biorąc pod uwagę porozumienie z 3 kwietnia 1998 r. w sprawie współpracy partnerskiej pomiędzy Lietuvos Savivaldybiu Asociacija a Związkiem Gmin Wiejskich RP, Unią Miasteczek Polskich, Związkiem Miast Polskich, Unią Metropolii Polskich,
 - mając na względzie umocnienie stosunków dobrego sąsiedztwa między narodami Litwy i Polski, pomoc w zbliżeniu się społeczeństw obu narodów oraz młodzieży,
 - mając na uwadze wzajemne wzmacnianie społecznych i ekonomicznych związków, lepsze poznanie obyczajów, osiągnięć oraz rozwój strategiczny obu miast

POSTANAWIAJĄ

1.

W ramach kompetencji samorządów gminnych Strony będą wymieniać się doświadczeniami i szukać rozwiązań w następujących dziedzinach:

- rozwoju i zarządzania,
- ochrony zdrowia i opieki socjalnej,
- oświaty i wychowania młodzieży,
- kultury , sportu i turystyki,
- współpracy podmiotów gospodarczych obu miast.

2.

Strony będą popierać różne formy współpracy między zakładami, stowarzyszeniami, fundacjami, organizacjami pozarządowymi i innymi, realizując wspólne porozumienia według obowiązujących ustaw w Republice Litewskiej i Rzeczypospolitej Polskiej.

3.

Strony będą wymieniać doświadczenia w zakresie funkcjonowania organów samorządowych i podległych im jednostek organizacyjnych, udziału mieszkańców w życiu społecznym, politycznym i gospodarczym miast.

4.

Strony będą dokonywać wymiany delegacji samorządowych, instytucji kultury, oświaty i sportu a w czasie wakacji delegacji uczniów i młodzieży. Będą popierać wymiany kulturalne, wymieniając się zespołami artystycznymi, grupami turystycznymi, wystawami, ekspozycjami muzealnymi. Będą organizować jarmarki i seminaria.

5.

Strony będą wspierać inicjatywy mniejszości narodowej w Polsce i mniejszości narodowej w Republice Litewskiej. Będą wspierać rozwój kultury i narodowych tradycji oraz zachęcać do nauki języków ojczystych.

6.

Przedstawiciele Stron każdego roku do 31 marca będą spotykać się w celu omówienia niniejszej Umowy, jej realizacji i ustalania celów na następne lata.

7.

Umowa sporządzona jest na czas nieokreślony.
Umowę może rozwiązać każda ze Stron, powiadamiając o tym pisemnie drugą Stronę na 6 miesięcy przed rozwiązaniem Umowy.

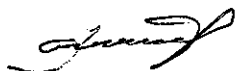
8.

Umowa uprawomocnia się po podjęciu stosownej uchwały przez Radę Miejską w Zambrowie.

Umowę sporządzono w Zambrowie 29 maja 1999 r. w dwóch egzemplarzach po jednym dla każdej ze stron.

STRONA LITEWSKA

Mer Miasta Visaginas
Antanas Ivanauskas



STRONA POLSKA

Burmistrz Miasta Zambrów
Kazimierz Dąbrowski

